

# E6 - The Thousandth Prize: Yoshinobu, My Master!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Takasugi**

*Katsura and I came to Kyoto in  
pursuit of the chronometer,*

**[00:06] Takasugi**

*a hidden treasure once used by the  
Murakami Navy said to grant riches,*

**[00:10] Takasugi**

*manipulate time, and allows  
one to rule the world...*

**[00:13] Takasugi**

*when we were suddenly engulfed in light.*

**[00:16] Takasugi**

*When we came to, we were  
in another Bakumatsu era*

**[00:21] Takasugi**

*with a history different from our Japan's.*

**[00:23] Katsura**

*Here, the Tokugawa has been destroyed,*

**[00:24] Katsura**

*and the land is ruled over  
by a man named Mugensai.*

**[00:27] Takasugi**

*Mugensai controls the Shinsengumi  
and frightens the townspeople*

**[00:31] Takasugi**

*through the use of mechanical dolls.*

**[00:33] Takasugi**

*He's also making things called  
airships in the castle*

**[00:37] Takasugi**

*that he plans to use to  
invade other countries.*

**[00:39] Takasugi**

*I burned all of them to ashes, but he  
turned back time using the chronometer,*

**[00:44] Takasugi**

*and it was if nothing had ever happened.*

**[00:46] Katsura**

*I even destroyed the mechanism  
that controlled the mechanical dolls,*

**[00:50] Katsura**

*but he turned back time  
again with the chronometer.*

**[00:52] Takasugi**

*Mugensai is untouchable as long as he  
has the chronometer... or so we thought,*

**[00:57] Takasugi**

*but I met someone in the castle  
who had good advice for us.*

**[01:01] Mikado**

*There is something to be gained when you  
are swept away by the torrent of time.*

**[01:05] Mikado**

*You have to find it, Takasugi Shinsaku.*

**[01:09] Takasugi**

*That's right, it's our memories!*

**[01:11] Takasugi**

*Even if time is turned back,  
they can't take our memories.*

**[01:15] Katsura**

*And once we realized this, we started coming  
up with a way to stop the mechanical dolls.*

**SIGN** Swordsmith

**[01:30] Katsura**

*Looks like it's starting to take shape.*

**[01:33] Swordsmith's Wife**

*Yes, but the central part that  
offsets the resonance still remains.*

**[01:38] Swordsmith's Wife**

*And we have very little  
good quality steel left.*

**[01:42] Swordsmith's Wife**

*We'll need funds to get more...*

**[01:45] Takasugi**

*Is that all you need?*

**[01:47] Takasugi**

*You should've said so sooner.*

**[01:51] Katsura**

*Shinsaku, you've got money?*

**[01:53] Takasugi**

Check it out!

**[02:00] Katsura**

What are we supposed to do  
with that pocket change?

**SIGN** The Thousandth Prize:

Yoshinobu, My Master!

**(Flashback) [03:44] Yamazaki**

You mean...

**(Flashback) [03:46] Yamazaki**

You mean this is Edo?

**(Flashback) [03:49] Warrior A**

This is the work of someone called Mugensai.

**(Flashback) [03:52] Warrior B**

Everyone beneath captain of the guard  
did their best to hold the defense...

**(Flashback) [03:56] Yamazaki**

Yoshinobu-sama...

**(Flashback) [03:58] Yamazaki**

Where's Yoshinobu-sama?!

**(Flashback) [04:00] Warrior B**

I don't know if he's even alive.

**(Flashback) [04:09] Yamazaki**

Just wait for me. I will find you...

**[04:25] Yamazaki**

Yoshinobu-sama...

**[04:37] Yoshinobu**

Things look good down here.

**[04:40] Yamazaki**

I'm sorry you have to help me.

**[04:44] Yoshinobu**

It's no trouble at all.

**[04:48] Yoshinobu**

Anyway, Susumu, did you know a  
tengu used to live in this temple?

**[04:53] Yoshinobu**

Wasn't it the Kurama tengu?

**[04:57] Yoshinobu**

Yes. It was a master of swordsmanship.

**[04:59] Yoshinobu**

It's said that it taught Ushiwakamaru  
how to use a sword.

**[05:03] Yamazaki**

That's just a legend, I'm sure.

**[05:06] Yoshinobu**

But it could be that Mugensai hasn't found  
us here because of that tengu's protection.

**[05:14] Yoshinobu**

The least I can do is help with repairs.

**[05:22] Kasumi**

Zundamaru has returned!

**[05:25] Yoshinobu**

What's he got for us today?

**[05:27] Kasumi**

I'll come show you!

**[05:40] Yamazaki**

Kasumi?!

**[05:44] Yoshinobu**

Everything's fine.

**[05:45] Kasumi**

I-I'm so sorry!

**[05:48] Yoshinobu**

Don't worry about it.

**[05:50] Yoshinobu**

This reminds me of when

**[05:52] Yoshinobu**

you were little, and I  
used to hold you like this.

**[05:59] Kasumi**

It says that Mugensai currently  
can't use the chronometer

**[06:02] Kasumi**

and has lost the ability to manipulate time.

**[06:07] Yoshinobu**

So the rumors about the  
hidden treasure are true.

**[06:10] Yamazaki**

Anything else?

**[06:12] Kasumi**

We must find Seimei as soon as possible  
and hide him away somewhere safe.

**[06:17] Yoshinobu**

Seimei-dono?

**[06:19] Yamazaki**

Do you know him?

**[06:21] Yoshinobu**

Yes, I do, but why him?

**[06:25] Yamazaki**

Yoshinobu-sama, wouldn't  
this be our best chance

**[06:29] Yamazaki**

to save the emperor while  
Mugensai has lost his powers?

**[06:34] Yoshinobu**

It certainly would be, but we don't have enough strength right now.

**[06:39] Yoshinobu**

Unlike the basement cell where I was kept, the emperor is kept in the highest cell in the castle.

**[06:45] Yoshinobu**

The defense is the heaviest there, so getting him out won't be easy.

**[06:49] Yamazaki**

That's true.

**[06:51] Yoshinobu**

Kasumi, please write back.

**[06:54] Yoshinobu**

We will begin the search for Seimei-dono.

**[06:58] Yoshinobu**

If an opportunity to save the emperor presents itself, have her let us know.

**[07:02] Kasumi**

Understood!

**[07:22] Head Susanoo Soldier**

Progress is currently at 75%.

**[07:25] Head Susanoo Soldier**

Production is going smoothly—

**[07:26] Mugensai**

Wasn't progress supposed to be at over 90% by now?

**[07:31] Head Susanoo Soldier**

My apologies.

**[07:32] Head Susanoo Soldier**

No one in Japan has ever made these things before.

**[07:36] Mugensai**

Enough of your excuses.

Just hurry up and finish them.

**[07:40] Head Susanoo Soldier**

Yes, sir!

**[07:46] Mugensai**

I still can't use it.

**[07:56] Mugensai**

Hisako, summon one of my twelve commanders, Musashibo Benkei.

**[08:10] Hyo**

"We will begin the search for Seimei-dono."

**[08:13] Hyo**

"If an opportunity to save the emperor presents itself, please let us know."

**[08:18] Hyo**

That's all.

**[08:21] Mikado**

They're asking too much.

**[08:22] Hyo**

But Yoshinobu-sama—

**[08:23] Mikado**

I know.

**[08:25] Mikado**

But it is simply not possible.

**[08:29] Mikado**

You've put yourself in enough danger  
just finding out about the chronometer.

**(Flashback) [08:43] Mugensai**

Who's there?

**(Flashback) [08:45] Susanoo Soldier**

Pardon me.

**[08:54] Hyo**

My life belongs to Yoshinobu-sama.

I don't care about the risks.

**[09:00] Mikado**

Good grief. I'm surrounded by reckless people,  
like that Takasugi Shinsaku from the other day.

**[09:06] Mikado**

But perhaps that recklessness  
can be a weapon.

**[09:11] Mikado**

Hyo, I'm sorry to ask this, but...

**[09:13] Hyo**

I'm all ready! Leave everything to me!

**[09:19] Mikado**

I didn't even say anything yet.

**[09:23] Yamazaki**

I'm sorry the meal is so meager again.

**[09:26] Yoshinobu**

Don't be silly.

**[09:27] Yoshinobu**

You even provided something nice  
to drink, and a warrior has to—

**[09:31] Kasumi**

What is the matter, Yoshinobu-sama?

**[09:35] Yamazaki**

Did you hurt yourself when  
you caught Kasumi earlier?

**[09:48] Yoshinobu**

I'm sorry for the trouble.

**[09:50] Yamazaki**

Not at all.

**[09:51] Kasumi**

Yoshinobu-sama!

**[09:53] Kasumi**

This is all my fault for  
being so inexperienced!

**[09:56] Kasumi**

I will accept any punishment!

**[09:59] Yoshinobu**

Don't be silly.

**[10:01] Yamazaki**

The bone isn't damaged.

**[10:03] Yamazaki**

It appears to just be bruised,  
so it will heal quickly.

**[10:09] Yamazaki**

Kasumi, maybe you can go get some  
more medicinal herbs, just in case?

**[10:14] Kasumi**

I will do so!

**[10:19] Yoshinobu**

This brings back memories, huh?

**[10:25] Yamazaki**

Oh, you mean of the time we first met.

**[10:27] Yoshinobu**

Yes, it was when I had gone  
to Osaka for an inspection.

**(Flashback) [10:36] Warrior A**

Yoshinobu-sama!

**(Flashback) [10:37] Warrior B**

What is the matter?

**(Flashback) [10:39] Yoshinobu**

I got dizzy all of a sudden...

**(Flashback) [10:41] Yamazaki**

Excuse me.

**(Flashback) [10:43] Warrior A**

Who are you?

**(Flashback) [10:45] Warrior B**

We don't need your help!

**(Flashback) [10:47] Yamazaki**

Does it hurt anywhere?

**(Flashback) [10:49] Yoshinobu**

No...

**(Flashback) [10:51] Yamazaki**

What did he eat this morning?

**(Flashback) [10:53] Warrior A**

He has a very busy schedule,  
so he didn't eat anything.

**(Flashback) [10:58] Yamazaki**

Please add this to hot water and drink it.

**SIGN** Tea

**(Flashback) [11:06] Yamazaki**

Do you feel better?

**(Flashback) [11:08] Yoshinobu**

Yes, but what did you put in the hot water?

**(Flashback) [11:12] Yamazaki**

Just some brown sugar.

**(Flashback) [11:14] Yoshinobu**

Brown sugar...

**(Flashback) [11:16] Yoshinobu**

What a splendid treatment. Are you a doctor?

**(Flashback) [11:19] Yamazaki**

No, I just picked it up from somewhere.

**(Flashback) [11:23] Yamazaki**

I'll be going now.

**(Flashback) [11:27] Yoshinobu**

Wait.

**(Flashback) [11:29] Yoshinobu**

What's your name?

**(Flashback) [11:33] Yamazaki**

Susumu.

**(Flashback) [11:34] Yamazaki**

Yamazaki Susumu.

**[11:40] Yamazaki**

That feels like such a long time ago.

**[11:43] Yoshinobu**

So much has happened since then.

**[11:49] Yamazaki**

But I was so surprised when you gave me a sword as thanks.

**[11:54] Yoshinobu**

You did the same to me.

**[11:57] Yoshinobu**

I was surprised when I learned that you were a member of the Shinsengumi.

**[12:02] Yoshinobu**

But then, he appeared.

**[12:08] Yamazaki**

I'm so sorry. I tried to save you, but I took too long.

**[12:13] Yoshinobu**

Not at all. In fact, allow me to thank you again.

**[12:17] Yoshinobu**

Thank you so much for

supporting me until now.

**[12:23] Yamazaki**

You are mistaken, Yoshinobu-sama.

**[12:28] Yamazaki**

It's not just until now. I'm  
going to keep supporting you.

**[12:38] Benkei**

So, who should I take down?

**[12:41] Mugensai**

Tokugawa Yoshinobu.

**[12:44] Benkei**

Oh? I thought you were keeping him in  
the castle. Are you sure about this?

**[12:49] Mugensai**

I was keeping him alive out of consideration  
of his relationship with the emperor.

**[12:53] Mugensai**

But now that he's escaped,  
it's another matter.

**[12:56] Benkei**

Do you know where he is?

**[12:59] Mugensai**

Of course, I have a clue.

**[13:03] Hyo**

E-E-E-Emperor!

**[13:05] Mikado**

What is it?

**[13:07] Hyo**

We're in big trouble!

**[13:18] Mugensai**

Tell Benkei to follow that owl.

**[13:32] Takasugi**

Well, I'm all out of ideas.

**[13:35] Katsura**

The assistance funds we received  
from Sakamoto-kun have been depleted,

**[13:39] Katsura**

and we're at our limits  
for cutting food costs.

**[13:41] Takasugi**

I can't fight on an empty stomach.

**[13:49] Takasugi**

That's...

**[13:51] Katsura**

It's odd to see one during the day.

**[13:55] Takasugi**

What do you say to some yakitori?

**[13:57] Katsura**

Come on, Shinsaku...

**[14:00] Takasugi**

Is there something on its foot?

**[14:01] Benkei**

You there.

**[14:04] Benkei**

Have you seen an owl with a letter  
attached to its foot around here?

**[14:09] Takasugi**

What do you want with an owl,  
you old-fashioned monk?

**[14:15] Benkei**

If you won't tell me, then...

**[14:18] Takasugi**

Sounds fun! Wanna go?

**[14:21] Katsura**

Stop it, Shinsaku. What good  
is fighting him going to do?

**[14:24] Takasugi**

He started it. Don't stop me, Katsura.

**[14:27] Takasugi**

If you wanna stop me, I'll just do this!

**[14:30] Katsura**

Quit it! Don't do that!

**[14:31] Takasugi**

Let me go, then!

**[14:33] Katsura**

Not happening!

**[14:35] Katsura**

We need to avoid unnecessary fighting!

**[14:37] Takasugi**

Now you're starting to sound like Sakamoto!

**[14:39] Benkei**

You're lucky, young man.

**[14:45] Katsura**

Shinsaku, that mask...

**[14:50] Katsura**

That mask is just like the  
one that Matsuo Basho wore!

**[14:53] Takasugi**

So he's one of the twelve  
commanders of Susanoo? After him!

**[14:56] Katsura**

Huh?

**[14:57] Takasugi**

I'm on the trail of something interesting!

**[15:00] Katsura**

Wait, Shinsaku!

**[15:10] Kasumi**

W-W-W-We're in trouble!

**[15:17] Kasumi**

Hurry! The assassin is already on his way!

**[15:20] Yamazaki**

Yoshinobu-sama, how's your right hand?

**[15:23] Yoshinobu**

It's fine.

**[15:28] Yamazaki**

Who are you?

**[15:29] Benkei**

One of the twelve commanders  
of Susanoo, Musashibo Benkei.

**[15:34] Yoshinobu**

The legendary...

**[15:36] Yamazaki**

I guess we don't need to  
discuss anything else, then.

**[15:39] Benkei**

That makes things easier.

**[15:41] Yoshinobu**

I'm the one he wants. I'll handle this.

**[15:44] Yamazaki**

No, please stand back.

**[15:47] Yamazaki**

You can't handle a sword in your condition.

**[15:49] Yoshinobu**

But...

**[15:51] Yamazaki**

Kasumi, please guard Yoshinobu-sama.

**[15:54] Kasumi**

I will do so.

**[16:25] Kasumi**

He's so light on his feet!

**[16:28] Yoshinobu**

Just like Ushiwakamaru, who learned  
swordsmanship from a Kurama tengu.

**[16:40] Yoshinobu**

All right!

**[16:41] Kasumi**

He got him!

**[16:44] Benkei**

That was a nice move.

**[16:51] Yamazaki**

What?!

**[16:52] Yoshinobu**

It can't be! Is he actually...

**[16:56] Kasumi**

...wearing swords all over his body?!

**[16:59] Benkei**

As a reward, Mugensai has allowed me to keep the swords of all those I have defeated.

**[17:05] Benkei**

So far, I have 999 swords.

**[17:09] Benkei**

I have picked the best swords from that lot to serve as my protective armor.

**[17:13] Benkei**

Rejoice, for your sword will be the thousandth one.

**[17:18] Yamazaki**

I see now.

**[17:19] Yamazaki**

You came here because you can't be

**[17:22] Yamazaki**

reunited with your true master until you obtain the thousandth sword.

**[17:27] Benkei**

My true master?

**[17:30] Benkei**

I serve no one!

**[17:32] Benkei**

I'm only using Mugensai to gather my swords.

**[17:37] Yamazaki**

How pitiful.

**[17:38] Yamazaki**

A man who has no master to protect

**[17:41] Yamazaki**

is after swords that are the symbol of the warrior.

**[17:44] Yamazaki**

I've never heard anything more ridiculous.

**[17:46] Benkei**

How dare you, you brat?

**[17:52] Katsura**

Wait, Shinsaku! I'm out of breath!

**[17:56] Takasugi**

Seriously? You're so lazy.

**[17:58] Katsura**

What do you hope to accomplish by going after one of the twelve commanders, anyway?

**[18:03] Takasugi**

It's like Shoin-sensei said,

**[18:06] Takasugi**

"It is a crime against humanity to sit idly by and let an opportunity go to waste."

**[18:11] Takasugi**

Besides, we might find a clue on how to destroy Mugensai.

**[18:15] Katsura**

You might be right.

**[18:17] Takasugi**

Okay, then, let's go!

**[18:27] Benkei**

How's that for you?!

**[18:31] Yoshinobu**

It's unbelievable how well he can move

**[18:34] Yoshinobu**

with all those swords attached to him.

**[18:37] Kasumi**

He is a fearsome opponent.

**[18:42] Benkei**

What was that about a man who doesn't have a master to protect?

**[18:46] Benkei**

You can barely protect yourself like this, let alone your master!

**[18:51] Yoshinobu**

Susumu!

**[18:52] Yoshinobu**

That's enough. Drop your sword!

**[18:55] Yamazaki**

But...

**[18:56] Yoshinobu**

Do it!

**[18:59] Yamazaki**

Understood.

**[19:06] Benkei**

So you've finally accepted your defeat?

**[19:11] Benkei**

What is this?

**[19:13] Yamazaki**

I wanted to defeat you with the sword I received from Yoshinobu-sama.

**[19:18] Yamazaki**

Here I come!

**[19:24] Yamazaki**

Even if the swords are protecting you, you should still feel the power of those impacts.

**[19:31] Benkei**

Impudent brat!

**[19:48] Kasumi**

This is...

**[19:49] Yoshinobu**

Susumu was originally a master of the staff.

**[19:53] Yoshinobu**

He had never actually touched a sword before until I presented him with one.

**[19:58] Kasumi**

Then what was all that before?

**[20:00] Yoshinobu**

He was fighting with an unfamiliar sword out of loyalty to me.

**[20:11] Benkei**

Don't be so cocky!

**[20:22] Benkei**

You damn brat!

**[20:31] Yamazaki**

Let's end this.

**[20:45] Benkei**

He flew?!

**[20:55] Yamazaki**

You wanted the thousandth one, right?

**[21:10] Yoshinobu**

So in the end, Benkei was brought to a standstill.

**[21:19] Takasugi**

Is that... Tokugawa Yoshinobu?

**[21:22] Katsura**

What?!

**[21:27] Katsura**

That's...

**[21:30] Katsura**

Look. That looks like good steel material.

**[21:38] Yoshinobu**

That was a splendid fight, Susumu.

**[21:41] Yamazaki**

I am blessed with a good master.

**[21:45] Yoshinobu**

Don't be ridiculous. I am the one who is blessed with good vassals.

**[21:49] Yoshinobu**

Like Kasumi, and Hyo,

**[21:53] Yoshinobu**

and you as well, Susumu.

**[21:59] Yoshinobu**

How many times have you saved my life now?

**[22:03] Yamazaki**

It's like I said.

**[22:05] Yamazaki**

I will keep saving you as long as I live.

**[22:13] Yoshinobu**

I'll be counting on that.

**[23:50] Katsura**

Shinsaku, I have a favor to ask you.

**[23:52] Takasugi**

Why so formal?

**[23:53] Katsura**

Let me say what the next  
episode is sometimes!

**[23:55] Takasugi**

Sure thing!

**[23:56] Katsura**

Really? Thanks!

**[23:57] Katsura**

Next time on episode 7 of *Bakumatsu*:

**SIGN** Runaway Express! Don't Die, Katsura!

**[23:59] Katsura**

"Runaway Express! Don't Die, Katsura!"

**[24:01] Takasugi**

We'll show you something  
interesting next week, too!

**[24:02] Katsura**

Hey! Damn it!

---

Revision #1

Created 2024-01-01 08:35:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:35:41 UTC by whimsee